

# Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.

Ruiz Jiménez, Juan

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 28-04-2024; Modified: 30-04-2026

## Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2024). Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.. Historical soundscapes, Núm. 10, art. 28, 5 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14030268>.

## Abstract

Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.

## Keywords

journey; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Antonio de Castillo. El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; Tradent enim vos in consiliis (antiphon); Praesta quesumus omnipotens Deus (oratio); Ego semper docui in Synagoga (antiphon); Domine Iesu Christe mansuetudinis speculum et pietatis forma (oratio); Hic expuerunt in faciem Iesu (antiphon); Creator universorum Deus et rector mundi (oratio); Vos vocatis me magister (antiphon); O Rex regum omnipotens et infinitae bonitatis Domine Iesu Christe (oratio); Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Matthiam (antiphon); Deus qui B. Matthiam Apostolorum tuorum collegio sociasti (oratio); Hic obiit beata et gloriosa Virgo Maria (antiphon); O Domine Iesu Christe cuius maiestas infinita est (oratio); Hic est discipulos ille, quem diligebat Iesus (antiphon); Exaudi benignissime Iesu preces nostras (oratio); Felix namque es sacra Virgo Maria (antiphon); Famulorum tuorum quaesumus Domine dilictis ignosce (oratio); Sub tuum praesidium (antiphon); Interveniatur pro nobis Domine Iesu Christe (oratio); Haec dixit Dominus, decima die mensis (antiphon); Deus universae carnis creator (oratio); Euntes in mundum universum (antiphon); Aeterna lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe (oratio); Hic impetum Judaei in Domine nostri Iesu Christi (antiphon); Omnipotens sempiternae Deus qui coelorum reginae corpus gloriosum (oratio); Tunc coepit detestari et iurare (antiphon); Da nobis quaesumus Domine fidei (oratio); Postquam impleti suny dies purgationis Mariae (antiphon); Omnipotens sempiternae Deus, clementiam tuam supplices exoramu (oratio); mapping Francisco Guerrero ; Miquel Matas (priest); franciscans friars

## Título

Visita a Jerusalén (2). Rezos y cánticos de los peregrinos en las estaciones del barrio armenio y el monte Sión

### Resumen

Visita a Jerusalén (2). Rezos y cánticos de los peregrinos en las estaciones del barrio armenio y el monte Sión

### Palabras clave

viaje; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Antonio de Castillo. El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; Tradent enim vos in consiliis (antífona); Praesta quesumos omnipotens Deus (oratio); Ego semper docui in Synagoga (antífona); Domine Iesu Christe mansuetudinis speculum et pietatis forma (oratio); Hic expuerunt in faciem Iesu (antífona); Creator universorum Deus et rector mundi (oratio); Vos vocatis me magister (antífona); O Rex regum omnipotens et infinitae bonitatis Domine Iesu Christe (oratio); Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Matthiam (antífona); Deus qui B. Matthiam Apostolorum tuorum collegio sociasti (oratio); Hic obiit beata et gloriosa Virgo Maria (antífona); O Domine Iesu Christe cuius maiestas infinita est (oratio); Hic est discipulos ille, quem diligebat Iesus (antífona); Exaudi benignissime Iesu preces nostras (oratio); Felix namque es sacra Virgo Maria (antífona); Famulorum tuorum quaesumus Domine dilictis ignosce (oratio); Sub tuum praesidium (antífona); Interveniat pro nobis Domine Iesu Christe (oratio); Haec dixit Dominus, decima die mensis (antífona); Deus universae carnis creator (oratio); Euntes in mundum universum (antífona); Aeterna lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe (oratio); Hic impetum Judaei in Domine nostri Iesu Christi (antífona); Omnipotens sempiternae Deus qui coelorum reginae corpus gloriosum (oratio); Tunc coepit detestari et iurare (antífona); Da nobis quaesumus Domine fidei (oratio); Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae (antífona); Omnipotens sempiternae Deus, clementiam tuam supplices exoramus (oratio); cartografiando Francisco Guerrero; Miquel Matas (sacerdote); frailes franciscanos

El 20 de agosto de 1602, Miquel Matas recorrió las estaciones del barrio armenio y el monte Sión. En el apéndice de su libro *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem* (1604), nos da cuenta de los cánticos y rezos que se hacían en ellas:

\* En la actual catedral de Santiago, dedicada a los santos cristianos Santiago el Mayor y Santiago el Menor, principal iglesia del patriarcado armenio de Jerusalén o de Santiago:

- Ant. Tradent enim vos in consiliis. V./ Constitues eos principes super omnem terram. R./ Memores erunt nominis tui Domine.

- Oratio: Praesta quesumos omnipotens Deus, ut intercedentibus sanctis tuis Iacobo Apostolo tuo...

\* En la casa de Anás, actualmente iglesia de los Santos Arcángeles (armenia):

- Ant. Ego semper docui in Synagoga. V./ Si male locutus sum testimonium perhibe de malo. R./ Si autem bene cur me caedis?.

- Oratio: Domine Iesu Christe mansuetudinis speculum et pietatis forma...

\* En la casa de Caifás, monasterio armenio de San Salvador (“en la carcer de Christo”):

- Ant. Hic expuerunt in faciem Iesu et colaphis eum caeciderunt alii autem palmam in faciem eius dederunt. V./ Prophetisa , Christe. R./ Quis est, qui te percussit.

- Oratio: Creator universorum Deus et rector mundi...

\* Miguel Matas divide los rezos relacionados con los espacios del Cenáculo, al que los cristianos no tenían acceso y que por lo tanto se rezaban fuera, en distintos eventos bíblicos:

● Donde Jesucristo lavó los pies a sus discípulos:

- Ant. Vos vocatis me magister. V./ Exemplum enim dedi vobis. R./ Ut et vos ita faciatis.

- Oratio: O Rex regum omnipotens et infinitae bonitatis Domine Iesu Christe...

● Donde cayó la suerte a San Matías. Se refiere a la decisión que se tomó sobre elegir a Matías para reemplazar a Judas Iscariote después de su muerte (Hechos 1: 21-26).

- Ant. Statuerunt autem duos Joseph qui vocabatur Barsabas et Matthiam. V./ Et dederunt fortem eis. R./ Et cecidit hic sors super Matthiam.

- Oratio: Deus qui B. Matthiam Apostolorum tuorum collegio sociasti...

● Donde murió nuestra Señora.

- Ant. Hic obiit beata et gloriosa Virgo Maria rogo gaudete quia super choros Angelorum. V./ Implora pro nobis gratiam sancta Dei genitrix. R./ Ut filii tuo vestigia devote visitemus.

- Oratio: O Domine Iesu Christe cuius maiestas infinita est...

● La capilla donde San Juan decía misa a la Virgen María

- Ant. Hic est discipulos ille, quem diligebat Iesus, cui in cruce pendens nostrae salutis auctor Matrem suam Virginem, virgini commendavit. V./ Ait Iesus discipulo moriens. R./ Ecce mater tua.

- Oratio: Exaudi benignissime Iesu preces nostras...

● Donde estaba el oratorio de la Virgen María.

- Ant. Felix namque es sacra Virgo Maria. V./ Ora pronobis sancta Dei genitrix. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

- Oratio: Famulorum tuorum quaesumus Domine dilectis ignosce...

- Ant. Sub tuum praesidium. V./ Ora pronobis sancta Dei genitrix. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

- Oratio: Interveniatur pro nobis Domine Iesu Christe...

● Donde fue asado el Cordero Pascual.

- Ant. Haec dixit Dominus, decima die mensis huius tollat unisque agnum per familias. V./ Ecce Agnus Dei. R./ Ecce qui tollis peccata mundi.

- Oratio: Deus universae carnis creator...

● Donde se dividieron los apóstoles para ir a predicar.

- Ant. Euntes in mundum universum, praedicate Evangelium omni creaturae. V./ In omnem terram. R./ Et in finies orbis.

- Oratio: Aeterna lucis splendor et sapientia patris Domine Iesu Christe...

Visit to Jerusalem (2). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the Armenian Quarter and Mount Zion.

\* Donde quisieron los judíos quitar a los apóstoles el cuerpo de la Virgen María.

- Ant. Hic impetum Judaei in Domine nostri Iesu Christi matrem fecerunt. V./ Dominus adiutor noster. R./ Et salus nostra in tempore tribulationis.

- Oratio: Omnipotens sempiternae Deus qui coelorum reginae corpus gloriosum...

\* Donde lloró San Pedro apóstol.

- Ant. Tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit. V./ Et egressus foras venit in hunc locum. R./ In quo flevit amare.

- Oratio: Da nobis quaesumus Domine fidei, spei et charitatis augmentum...

\* En el templo de la Presentación.

- Ant. Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae secundum legem Moysi. V./ Obtulerant pro eo Domino. R./ Par turturum aut duos pullos columbarum.

- Oratio: Omnipotens sempiternae Deus, clementiam tuam supplices exoramus...

Algunos de estos textos ya fueron recogidos por Jean de Tournai en sus escritos sobre las peregrinaciones que hizo a Santiago de Compostela, Roma y Jerusalén entre 1488 y 1489. La pervivencia de estos textos se pone de manifiesto en otros libros, entre los que cabe destacar por su influencia y el elevado número de ediciones *El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa*, escrito por el franciscano Antonio del Castillo, el cual residió en Jerusalén durante varios años. La primera edición fue impresa en Madrid, en 1654, y en ella se da cuenta de las diferentes manifestaciones devocionales y litúrgicas que los católicos oficiaban en los santos lugares y en las que los peregrinos, con frecuencia, estaban presentes.

Véase también: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1634/jerusalen>.

## Source

[Matas, Miquel, \*La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem\*.](#)

[Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604](#), fols. 28v-30v, 108r-113r

[Castillo, Antonio de, \*El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa\*. Madrid: imprenta real, 1654](#), 413-420.

## Bibliography

Béatrice Dansette, Béatrice y Nielen, Marie-Adélaïde, *Le récit des voyages et pèlerinages de Jean de Tournai 1488-1489*. Texte transcrit, édité et annoté. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 2017.

Copyright: © 2024. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](#).

## Resources

La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 108rv

[External link](#)

El devoto peregrino, viaje de Tierra Santa. Antonio del Castillo (1654), 413-414

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/2xeW7mcyjWCz9JczVDVByJ?si=e7d5ced09992442f>

Tradent enim vos in conciliis (antiphon)

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/0goCjXrBbRz1E3I0itelf3?si=2f036ac974bd4bd3>

Vos vocatis me magister (antiphon)



**Mapping the senses in El viaje de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)**

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>